

Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte

Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris

(Institut historique allemand)

Band 31/3 (2004)

DOI: 10.11588/fr.2004.3.63538

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

verschiedenen Ländern ähnliche Strukturen und Verhaltensmuster geschaffen werden – Parallelen wie etwa die der ›Verwissenschaftlichung‹ bedeuten also noch nicht, daß ein Land aus einem anderen Ideen oder Strukturen importierte. Wenn der Autor mithin nicht offenlegt, warum er einige Parallelen zu Deutschland als Folgen intendierter Rezeption interpretiert, andere aber als Konsequenz endogener Systemlogiken, so liegt doch das große Verdienst dieser Arbeit darin, hinter all die Sonntagsreden von der gloriosen Vergangenheit der deutschen Universität, deren Grundlagen, deren Idee in vielen Ländern kopiert worden seien, ein nicht mehr zu übersehendes, empirisch fundiertes Fragezeichen gesetzt zu haben.

Gabriele LINGELBACH, Trier

Jacqueline GAUTHERIN, *Une discipline pour la République. La Science de l'éducation en France (1882–1914)*, préface de Viviane ISAMBERT-JAMATI, Frankfurt a. M., Berlin, Bern (Peter Lang) 2002, XVIII–357 S. (Exploration. Education: Histoire et pensée).

Nicht erst seit 1967 werden an französischen Universitäten Erziehungswissenschaften gelehrt. Bereits am Ende des 19. Jh., so Jacqueline Gautherin, verfügen so gut wie alle Universitäten Frankreichs über einen Lehrstuhl für Erziehungswissenschaft oder Pädagogik und einige über so namhafte Fachkräfte wie Durkheim, Marion, Buisson oder Dumesnil. Kontinuitäten lassen sich indes nicht finden, keine Evolution, keine Mutationen zwischen 1882, dem Gründungsjahr der Erziehungswissenschaft, und 1967, dem der Erziehungswissenschaften. Die mit dem Singular bezeichnete Disziplin fällt dem ersten Weltkrieg zum Opfer und neuen politischen Orientierungen. 1914 hat sie ausgedient, ist unzeitgemäß geworden und verschwindet. Niemand, keine Institution wird sich in der Folge auf sie berufen oder sie zitieren. Jacqueline Gautherin hat sich jetzt ihrer angenommen, um zu klären, was es auf sich hat mit dieser Erziehungswissenschaft, die nach Durkheim »n'existe guère qu'à l'état de projet« (S. 323 und passim).

Gautherin nennt sie »une discipline pour la République« – aus mehreren Gründen: Am Beginn der Dritten Republik wird die Erziehungswissenschaft als universitärer Studiengang ins Leben gerufen. Zu den Initiatoren und Inspiratoren der neuen Disziplin zählen im Wesentlichen die Mitglieder eines Kreises um Ferdinand Buisson, in einschlägigen Ministerien Tätige und Hochschullehrer, allesamt engagierte Anhänger eines republikanische Ideale vermittelnden, staatlichen Bildungssystems. Die Einrichtung des pädagogischen Studiengangs folgt den ein kosten- und konfessionsfreies, obligatorisches Schulwesen durchsetzenden Lois Ferry unmittelbar, mithin offensichtlich gleichermaßen dem republikanischer Programmatik und Politik Struktur gebenden Anliegen, den »homme total« erziehend zu fertigen, den Garanten für eine umfassende gesellschaftliche Erneuerung der nach Sedan und der Commune zerfallenden *Grande Nation*. Als *discipline pour la République* erweist sich die Erziehungswissenschaft nicht zuletzt in den Lehrinhalten, die, zwar disparat in der individuellen Konkretion, doch stets auf eine vaterländisch sozialisierende respektive gesellschaftlich integrative Moral abheben. Für diese relative Einheitlichkeit sorgen nicht detaillierte Lehrplanungen sondern Berufungspraktiken, durch die Generalisten, insbesondere Philosophen bestimmter Schulenzugehörigkeit den Vorzug erhalten.

Une discipline pour la République ist die Erziehungswissenschaft, eine Hilfswissenschaft republikanischer Tugend – oder aber, wie Kritiker rückblickend festhalten, bürgerlich-affirmative Staatswissenschaft. Jacqueline Gautherin weist in ihrer ebenso aufwendigen wie überzeugenden wissenschaftssoziologischen und -historischen Studie nach, daß sie eines nicht ist: das Produkt gleichgerichteter epistemologischer Dynamiken oder Manifestation spezifischer Wissensbestände. Administratives Kalkül bringe sie vielmehr hervor, und ihr Vermögen, politischen Erfordernissen zu entsprechen, sichere ihren Bestand über die drei

Jahrzehnte der »époque enchantée«. Dieser Befund wird breit belegt: Gautherin trägt zusammen, was zentrale, regionale sowie städtische Archive und Bibliotheken zur Konstitution der Erziehungswissenschaft hergeben. Sie vertieft sich in das intellektuelle Milieu der republikanischen Vordenker und Lehrenden, nimmt sich der Personalakten der auf erziehungswissenschaftliche Lehrstühle Berufenen an, setzt sich detailliert mit deren Schriften, nicht nur den unmittelbar gegenstandsbezogenen, auseinander.

Eine dichte Beschreibung, die die Vielschichtigkeit einer scheinbar unscheinbaren Episode aufdeckt.

Angela TAEGER, Oldenburg

Walburga SARCHER, *Das deutsche Lehngut im Französischen als Zeugnis für den Wissenstransfer im 20. Jahrhundert*, Hamburg (Dr. Josef Kovac) 2001, 699 p. (Philologia, 46).

On sait que les transferts culturels son aussi et peut être surtout des transferts de notions qui passent d'une langue dans une autre, des emprunts de vocabulaire. Mais il est rare que l'on dispose d'une information aussi systématique que celle fournie par Walburga Sarcher qui a suivi depuis la fin du XIX^e siècle la présence du vocabulaire allemand dans la langue française et s'appuie notamment sur le »Trésor de la langue française«. Une ventilation du répertoire par grands champs sémantiques fait apparaître que la reprise de termes allemands a été particulièrement massive dans le domaine des sciences humaines et des mathématiques ou de la physique alors qu'en économie, en médecine ou dans le vocabulaire militaire les emprunts sont nettement plus faibles. La terminologie de la phénoménologie et plus généralement de la philosophie a fait entrer dans le discours français des termes comme eidétique ou facticité dont les origines germaniques sont à peine perçues.

Lorsque l'historien abordant l'histoire du XX^e siècle parle de spartakisme, de *Reich*, d'*Anschluß*, ou de realpolitique il est évident qu'il utilise un vocabulaire allemand, appliqué souvent aussi, il faut bien le dire, à l'histoire de l'Allemagne proprement dite.

Mais les emprunts, et il s'agit là des formes les plus imperceptibles de transfert, passent parfois par une capacité spontanée de la langue d'accueil à former des néologismes. Des termes comme auto-réflexion ou auto-constitution sont peut-être des transpositions de l'allemand, mais la langue française pouvait fort bien les former, de même qu'un terme comme l'adjectif apophonique pouvait aussi se constituer par simple utilisation d'une racine grecque, même si l'intervention d'un linguiste allemand est attestée. À côté de cela des termes comme kitsch, kafkéen, brechtien, séminaire (au sens universitaire) désignent des réalités propres à la culture allemande et qui n'auraient pas pu être nommées à partir d'un simple développement du français. Les mêmes remarques s'imposent dans le vocabulaire médical. Si les origines du terme *Röntgentherapie* ou *Alzheimer* sont claires, les origines allemandes de mots comme génomes ou génotypes pourraient paraître plus aléatoires, reposer sur de simples parallélismes dans la formation du terme même. Une expression comme guerre éclair est bien démarquée de *Blitzkrieg*, mais ne peut-on pas aussi la construire à partir d'un emploi du mot éclair qu'on trouve dans bien d'autres compositions comme visite éclair ou voyage éclair par exemple? Guerre éclair pour cette raison n'est peut-être pas à même sur le même plan que *Blockhaus* ou *Bunker*. Et quand on se situe sur le terrain de l'esthétique, on ne peut manquer de souligner la profonde différence entre un mot comme *Witz* évidemment allemand et le terme de style, même si les traductions de Nietzsche en ont favorisé certains usages. Dans un certain nombre de cas Madame Sarcher relève elle-même la difficulté qu'il y a à trancher entre la possibilité d'un emprunt à l'allemand ou à l'anglo-américain.

Ces quelques remarques n'enlèvent rien à l'intérêt d'un répertoire complété par un tableau chronologique des entrées dans la langue française qui permet de suivre précisément non seulement les domaines mais également les phases d'emprunt. Ainsi, alors que les emprunts